

December 30, 2018

31st Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Holy Prophet Daniel (600 B.C.) and the Three Holy Youths: Ananias, Azarias, and Misael. / Tone 6

30 декабря 2018 года

Неделя 31-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 6-й. Прор. Даниила и трех отроков: Анании, Азарии и Мисаила.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-30/>

<https://oca.org/saints/troparia/2018/12/16/103556-prophet-haggai>

Saturday, December 29, 2018 Prophet Haggai (Aggaeus)	29 декабря 2018 года Суббота. Прор. Аггея.
Hours: Prophet Haggai - Troparion & Kontakion	На часах – тропарь и кондак пророка.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion, in Tone 2: Celebrating the memory of Thy Prophet Haggai, O Lord, through him we beseech Thee: Save Thou our souls!	Тропарь пророку Аггею, глас 2: Пророка Твоего Аггея память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion Tone 4 Illumined by the Spirit, your heart was a vessel of illustrious prophecy, / seeing far-off things as though they were present. / Therefore, we venerate you, glorious prophet Haggai.	Кондак пророку Аггею, глас 4 Просветившееся духом чистое твоё сердце,/ пророчества бысть светлейшаго приятелище:/ зриши бо, яко настоящая, далече сущая;/ сего ради тя почитаем, // пророче блаженне Аггее славне.

VESPERS variables

December 30, 2018 31st Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Holy Prophet Daniel and the Three Holy Youths. / Tone 6	30 декабря 2018 года Неделя 31-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 6-й. Прор. Даниила и трех отроков: Анании, Азарии и Мисаила.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Resurrection 3;	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные

Forefathers 3 (Celebrating the memory of the forefathers today); Prophet 2 (The wondrous Daniel); Youths 2 (Observing the God-given laws); G: Forefathers (O ye faithful); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	глас 6-й – 3, праотцев, глас 8-й – 3, пророка, глас 4-й – 2, и отроков, глас тот же – 2. «Слава» – праотцев, глас 6-й: «Иже прежде закона...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не убожит...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 6:
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внемга́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ мою́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
A The resurrectional Stichera, tone 6:	Стихиры Воскрéсные, глас 6:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Gaining the victory over <u>hades</u> , / Thou didst <u>ascend</u> the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself them that sit in the <u>darkness</u> of death; / O Christ Who art <u>free</u> among the dead, / O Almighty Saviour, Who pourest forth <u>light</u> from Thy light, / have <u>mercy upon</u> us.	Побе́ду имéя, Христé, ю́же на áда, / на Крест возше́л еси́: / да во тьме сме́рти седя́щая воскре́сиши с Собо́ю, / И́же в ме́ртвых Свобо́дь, / Источа́яй живóт от Своего́ све́та, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
Today hath Christ <u>risen</u> as He said, / Having <u>trampled</u> down death, / and He hath granted <u>joy</u> to the world, / that we all crying out, may thus <u>utter</u> a hymn: / O Almighty Saviour, well-spring of light, un <u>approachable</u> Light, / have <u>mercy upon</u> us.	Днесь Христóс сме́рть попрáв, / я́коже рече́, воскре́се, / и ра́дование ми́рови дарова́, / да вси зыва́юще, песнь та́ко рцем: / Исто́чнице жи́зни, Непристу́пный Све́те, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Whither can we <u>sinn</u> ers escape / from Thee Who art over all <u>crea</u> tion, O Lord? / Thou dwellest Thyself in <u>heav</u> en. / in <u>hades</u> Thou didst <u>tramp</u> le down death. / In the depths of the sea there is Thy hand, O <u>Master</u> . / To <u>Thee</u> do we flee /	Тебе́, Гóсподи, Су́щаго по всей тва́ри, / грéшнии ка́мо бежи́м? / На Небеси́ Сам живéши, / во áде попрáл еси́ сме́рть. / Во глуби́ны морски́я? / Та́мо рука́ Твоя́, Влады́ко. / К Тебе́ прибега́ем, /

and falling down before Thee, we pray: / O Thou Who art risen from the dead, / have mercy upon us.	Тебѣ припадающе молимся: / Воскресый из мертвых, помилуй нас.
Forefathers 3 (Celebrating the memory of the forefathers today); Tone 8:	праотцев, глас 8-й – 3
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внимлюще гласу молѣния моего.
Celebrating the memory of the forefathers today, / O ye faithful, / let us hymn as mighty and powerful Christ the Deliverer, / Who exalted them among all nations, / the Lord Who hath faithfully wrought most glorious miracles, / and Who hath, through them, shown us a staff of power, / the pure Mary, the divine Maiden, / who alone kneweth not man, / from whom Christ came forth as a blossom, / He that for all hath put forth life, // the inexhaustible food and eternal salvation.	Праотцев днесь, вернии, совершающе память, / воспойм Христа Избавителя, / возвеличившаго их во всех языцех / и чудес преславная верно совершившаго Господа, / яко державна и сильна, / и от них показавша жезл силы нам – Едину Неискусомужную и Богоотроковицу Марию Чистую, / из Неяже цвет пройде – Христос, / израстивый всем жизнь, // и неизживаемую пищу, и спасение вечное.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
O Master, Who delivered the holy youths from the fire / and Daniel from the lions' mouths, / Who blessed Abraham, and Isaac Thy servant, and Jacob his son, / Whose good will it was to become like unto us through their seed: / our forefathers, that had fallen in the past, / hast Thou saved by Thy Cross and Resurrection; / and, having broken the bonds of death, / with Thyself Thou hast raised all among them, dead of ages past, // that worshipped Thee, O Christ, King of the ages.	Иже святых отроки из огня избавивый, Владыко, / и от уст львовых Даниила, / благословивый Авраама, и Исаака, раба Твоего, / и сего сына Иакова, / благоволивый от семени их быти по нам, / да прежде поползнувшись спасеши праотцы наша / Крестом Твоим и Воскресением / и, расторгнув смертныя узы, совозставиши вся, / яже от века сущия в мертвых, // поклоняющия Тебе, Христе, Царю веков.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Rejoicing in the dew of the Spirit, / the godly youths walked in the midst of the flame as in a light rain, / mystically imaging forth therein the Trinity and the incarnation of Christ, / and, as they were wise, / they quenched the power of the fire with faith; / and the righteous Daniel was shown to be a restrainer of lions. / By their prayers be Thou entreated, O Savior, Lover of mankind; / deliver us from the unquenchable fire of eternity, // and vouchsafe us Thy kingdom, O Lord.	Якоже в хладе, посреде пламене / росюо Духа, радуящися, отроцы Божии хождяху, / таинственно в нем прообразивше Троицу / и воплощение Христово, / и, яко мудрии, верою угасиша силу огненную, / и Даниил же праведный львов явися обуздатель; / ихже молитвами умолен быв, Человеколюбче Спасе, / и нас негасимаго вечнаго избави огня // и сподоби ны Царствия Твоего, Господи.

Prophet 2 (The wondrous Daniel); Tone 4 [Special Melody "As one valiant..."]:	пророка, глас 4-й – 2
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
The wondrous Daniel, / having made his heart / the pure abode of the Spirit, / illumined by Him / doth manifestly proclaim / the revelation of things to come; / and, adorned with the splendor of prophecy, / he clearly interpreteth the hidden dreams / of the all-iniquitous and mighty kings.	Даниїл чу́дный, / се́рдце стяжа́в чи́сто ду́ха жили́ще / и от него́ просвеща́емый, / бу́дущих явлéние прорицает я́вственно: / проро́чества свéтлостію удобря́емый / и я́сно сказа́уй держа́вных / пребеззако́нных царей сокро́венная со́ния.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
Having rendered thy body strong beforehand / with intense fasting, / thou didst close the mouths of the lions; / for, standing in their midst, / O wondrous prophet, / and lifting thine eyes to our good God, / thou didst remain unharmed / through the ineffable power / of the Deliverer of our souls / Who all-gloriously accomplisheth all things.	Предукрепíв тéло твоé постóм неосла́бным, / львов уста́ заткнóл еси́: / посреде́ бо их стоя́, проро́че чу́дный, / и к Бо́гу Благо́му взира́я, / пребы́л еси́ не уязвен / несказа́нною си́лою вся де́йствующаго пресла́вно, / Иза́вителя душ на́ших.
Youths 2 (Observing the God-given laws):	отроков, глас тот же – 2
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалíte Го́спода вси язы́цы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.
Observing the God-given laws, / O most blessed ones, / ye did not defile yourselves with abominable foods, / but, keeping the beauty of your souls incorrupt, / ye preserved the flower of your flesh / untainted and unwithered / and your splendor comely / for the Master Who glorifieth His favored ones.	Зако́нов держа́щися Богода́нных, всеблаже́ннии, / ме́рзостными не оскверни́стеся пи́щами, / но, нетле́нну душе́вную добро́ту сохрани́те, / соблюдо́сте плóти невредный / и неувяда́емый цвет чу́дный / и красную́ ле́поту / Влады́це, прославля́ющу Сво́я угодники.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Enkindled by the divine flame, / the youths prevailed over the fire; / for the honored ones were seen to be bedewed therein, / forming an all-splendid choir, / chanting in melodious hymnody; / for Daniel rejoiced, / beholding the immutable kingdom of Christ, / in that he is a most excellent prophet.	Божéственным распала́еми ю́ноши пла́менем / огонь преобиде́ша, / в нёмже ороша́еми, честни́и, / лик пресвéтел вообразивше, / песнь многопéтую, видешася, пою́ще: / ýбо непреёмное Даниїл / Царствие Христо́во виде́в, радоваше́ся, / я́ко проро́к всеизря́днейший.

G: Forefathers (O ye faithful); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week. Tone 6:	«Слава» – праотцев, глас 6-й: «Иже прежде закона...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...». глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O ye faithful, / let us praise today all the fathers of the old Law: / Abraham, the beloved of God, / and Isaac, who was born according to the promise, / and Jacob and the twelve patriarchs, / the most meek David, / and Daniel, the prophet of desires, / glorifying with them the three youths that transformed the furnace into dew, / and who ask remission of Christ God, // Who is glorified in His saints.	И же прежде закона/ отцы́ вся восхва́лим днесь, ве́рнии,/ Авраа́ма Боголю́бываго,/ и Исаа́ка, от обеща́ния рождённаго,/ и Иа́кова, и двана́дцать патриа́рхи,/ Дави́да кротча́йшаго,/ и Дании́ла, желáний проро́ка,/ и три о́троки с ни́ми сла́вяще,/ пещь в ро́су преложи́вшаго,/ прося́ще оставле́ния от Христа́ Бо́га, // просла́вляемаго во святы́х Свои́х.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: Who doth not call thee blessed, O all-holy <u>Virgin</u> ? / Who will not hymn thine all-pure birth <u>giving</u> ?/ For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the <u>Father</u> , / came forth ineffably incarnate from thee, the <u>pure</u> one; / and being God by <u>nature</u> / He became <u>man</u> for our sake / not divided into two <u>persons</u> , / but known in two natures without <u>confusion</u> . / Him do thou beseech, O pure and most <u>blessed</u> one, / that our <u>souls</u> find <u>mercy</u> .	Богородичен Догмáтик: Кто Тебѣ не ублажит, Пресвятáя Дѣво? / Кто ли не воспоёт Твоего́ Пречистаго Рождества́? / Безлётно бо от Отца́ Возсия́вый Сын Единоро́дный, / То́йже от Тебѣ, Чисты́я, прѣйде, / неизречѣнно вопло́щся, / естество́м Бог сый, / и естество́м быв Чело́вѣк нас ра́ди, / не во двою́ лицу́ Разделя́емый, / но во Двою́ Естество́у неслѣтно Позна́аемый. / Того́ моли́, Чистая, Всеблаже́нная, / помѣловатися душáм на́шим.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

At Litia:	Лити́я: стихи́ра храма, стихи́ра проро́ка, глас 4-й: «На Престо́ле се́дящаго...» (см. на «Господи, воззвах»), стихи́ра о́троков, глас тот же: «Словеси́ премудро́сти твоея́...» (см. на «Господи, воззвах»), и ина стихи́ра проро́ка, глас 2-й: «Духовно нас, ве́рнии...» (см. славник на «Господи, воззвах»).
-----------	--

	«Слава» – праотцев, глас 1-й: «Лучами облистáвшесе...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Се исполнися Исаиино проречение...».
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Forefathers (Come, ye lovers of the feasts of the Church); N: Prophet (Daniel, the man of divine desires).	На стиховне стихиры воскресные глас 6-й. «Слава» – праотцев, глас 3-й: «Праотцев собор...», «И ныне» – пророка, глас 6-й: «Даниил, муж желаний...».
The Resurrection Aposticha, tone 6:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 6:
The angels hymn Thy Resurrection in the heavens, / O Christ, Saviour, / and do Thou vouchsafe that we on earth/ may glorify Thee with a pure heart.	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / А́нгели пою́т на Небесéх, / и нас на землі сподóби, / чистым сёрдцем / Тебе́ сла́вити.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Having broken down the <u>gates</u> of bronze / and shattered the chains of <u>hades</u> , / as God <u>Almighty</u> , / Thou didst raise up the fallen <u>human</u> race. / wherefore, we cry out <u>together</u> : / O Lord Who art <u>risen</u> from the dead, / <u>glory</u> <u>be</u> to Thee!	Врата́ сокруши́в ме́дная, / и вере́й а́довы сотры́й, / я́ко Бог всеси́лен, / род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди и мы согласно́ вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Desiring to lift us up from our ancient corruption, / Christ was nailed to the Cross and <u>laid</u> in the tomb; / And with tears the myrrh-bearing women sought Him, and <u>weeping</u> they said: / Alas, O <u>Saviour</u> of all, / how is it that Thou hast willed to make Thine <u>abode</u> in a tomb? / and having desired to <u> dwell</u> there / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> away? / How <u> hast</u> Thou been moved? / What place hideth Thy life-bearing <u>body</u> ? / yet, as Thou hast <u>promised</u> , / reveal Thyself to us, O <u>Master</u> , / and take from us the lamentation of tears. / ans as they were weeping, an angel cried <u>out</u> to them: / Cease your <u>weeping</u> ! /	Тле́ния нас дрéвняго Христóс исправи́ти хотя́, / на Кресте́ пригвожда́ется, / и во грóбе полага́ется. / Его́же миронóсицы жены́ со слеза́ми иска́ху, пла́чуща глаго́лаху: / увы́ нам, Спасе́ всех, / ка́ко изво́лил еси́ во грóбе всели́тися? / Всели́выйся же хотя́, ка́ко укра́ден был еси́? / Ка́ко преложи́лся еси́? / Ко́е же ме́сто Твое́ Живоно́сное сокры́ Тело́? / Но, Влады́ко, я́ко обеща́лся еси́ нам яви́ся, / и утоли́ от нас рыда́ние слез. / Пла́чущимся же им, А́нгел к ним возопи́: / от пла́ча престáвша Апóстолом рцáйте, я́ко воскресе́ Господь, / мирови да́руя очище́ние и ве́лию ми́лость.

tell the apostles that the Lord is <u>risen</u> , / granting purification and great <u>mercy</u> to the world.	
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет свѣтънѣя / Гóсподи, в долготу́ дний.
O Christ, Who wast crucified as <u>Thou</u> didst desire, / and madest death captive by Thy <u>burial</u> ,/ Thou didst rise on the third day as God in <u>glory</u> , / granting the world never-ending <u>life</u> and great <u>mercy</u> .	Распнѣйся ꙗко восхотѣл еси́, Христѣ́,/ и смерть погребѣнием Твоѣм Пленѣвый, / триднѣвен воскрѣсл еси́, ꙗко Бог, со слáвою,/ мíрови дáруя безконѣчную жизнь, / и вѣлию мѣлость.
G: Forefathers (Come, ye lovers of the feasts of the Church);	«Слава» – праотцев, глас 3-й: «Праотцев собор...»
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Tone 3: Come, ye lovers of the feasts of the Church, / and with psalms let us praise the assembly of the forefathers: / Adam, the forefather of us all, / Enoch, Noah, Melchizedek, / Abraham, Isaac and Jacob; / and, after the Law, Moses and Aaron, / Joshua, Samuel and David, / and, with them, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, / Daniel and the twelve prophets, / together with Elijah, Elisha and all the rest, / Zachariah and the Forerunner; // who all preached Christ, the Life and Resurrection of our race.	глас 3: Праотцев собор, празднолюбцы,/ приидите, псаломски да восхвалим: Ада́ма праотца, Ено́ха, Но́я, Мелхиседе́ка,/ Авраа́ма, Исаа́ка и Иа́кова, / по зако́не Моисе́я, и Ааро́на, / Иису́са, Самуѣла и Дави́да, / с нимиже Иса́ию, Иеремію, Иезеки́ля, / и Даниѣла, и двана́десѣть, / ку́пно Илию́, Елиссе́я и вся, / Заха́рию, и Кресті́теля, и проповѣдавшия Христá, // жизнь и воскресѣние рóда на́шего.
N: Prophet (Daniel, the man of divine desires).	«И ныне» – пророка, глас 6-й: «Даниѣл, муж желáний...»
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: Daniel, the man of divine desires, seeing Thee, O Lord, the Stone not cut by human hands, foretold that Thou wouldst without seed be born a babe, the Word incarnate of the Virgin, God immutable, the Savior of our souls.	глас 6: Даниѣл, муж желáний, / ка́мень, без руки́ отсѣчен, / ви́дев Тя, Гóсподи, Младѣнца, без се́мене рождѣна, / прона́рече́ Тя, из Дѣвы воплоще́нна Сло́ва, / непремѣннаго Бóга и Спа́са душ на́ших.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin 2; Forefathers (By faith Thou didst justify the Forefathers) x1.* / По Трисвятом — «Богородице Деве...» (дважды) и тропарь праотцев, глас 2-й: «Вѣрою праотцы оправдал еси...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом —

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.
- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we	- В субботу вечера, когда есть другой праздник

<p>sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional Troparion, Tone 6:</p> <p>Angelic Hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 6:</p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Марія во грѣбе, / ищу́щи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣил еси́ ад, не иску́сився от него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живѣт. / Воскресѣи́ из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion, Tone 2</p> <p>Great are the accomplishments of faith! In the fountain of flame, as in refreshing water, the three holy children rejoiced; and the Prophet Daniel was shown to be a shepherd of lions, as of sheep. By their prayers, O Christ God, save Thou our souls.</p>	<p>Тропа́рь святы́х, глас 2:</p> <p>Вѣлія вѣры исправле́ния:/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на водѣ упоко́енія,/ святы́и триѣ ѳтроцы ра́довахуся,/ и проро́к Даниїл, львом па́стырь, я́ко овца́м, явля́шеся./ Тех моли́твами, Христѣ́ Бо́же, спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2:</p> <p>By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропа́рь праотцев, глас 2:</p> <p>Вѣрою праотцы оправда́л еси́, / от язы́к те́ми предобручи́вый Цѣрковь: / хва́лятся в сла́ве святы́и, / я́ко от се́мене их е́сть Плод благосла́вен, / без се́мене Ро́ждшая Тя. // Тех моли́твами, Христѣ́ Бо́же, помѣлуй нас.</p>

<p>Matins:</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Youths (Great are the achievements of faith!); N: Forefathers.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Tone 6.</p> <p>Sessional Hymn of the Forefathers (<i>With hymns let us all praise Abraham, Isaac and Jacob</i>); G/N: Theotokion (<i>Like the widow who gave two mites as an offering</i>).</p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь святых (пророка и отроков), глас 2-й: «Вѣлія вѣры исправле́нія...», «И ныне» – тропарь праотцев, глас тот же: «Вѣрою праотцы оправда́л еси...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные³⁴.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакое гласа. Седален праотцев, глас 8-й: «Авраа́ма, Исаа́ка же и Иа́кова...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен</p>
---	---

<p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Prophet (w/out Theotokia) 3 Holy Prophet of God Daniel, pray to God for us. Three Youths (w/ Theotokia)* 3 Holy Three Youths, pray to God for us. Forefathers 4 Holy Forefathers, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 6. <u>Katavasia: Christ is born.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Enlightened by the Spirit</i>), Ikos, and Sessional hymn of the Prophet (<i>Enriched by the grace</i>); G: Youths (<i>In the flame</i>); N: Hypakoe of the Forefathers (<i>The fire was transformed into dew for the children</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>A hand-wrought image ye would not worship</i>) and Ikos of the Forefathers. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; Forefathers (<i>Let us praise Adam, Abel, Seth and Enos</i>); G: Prophet (<i>Let Daniel, the greatest among the Prophets</i>); N: Theotokion of the Forefathers (<i>The great Sun, the Creator</i>).</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Forefathers 4 (<i>Let us all now celebrate – with the psalm verses in the Menaion</i>); G: Forefathers (<i>Come ye all, let us faithfully celebrate</i>); N: <i>Most blessed art thou. After the Great Doxology, the troparion: Having risen; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</i></p> <p>*The canon for the 3 Youths comes from the service to the Holy Forefathers, rather than the one from Dec. 17. The first and second troparion of the canon of the 3 Youths are read together as one, then the second troparion is read, and then the Theotokion.</p>	<p>Минеи, глас тот же: «Благодарственное похваление...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), святых на 6 (пророка на 3 и отроков 35 на 3) и праотцев на 4.</p> <p>Примечание. В каноне пророка поются только три тропаря, а Богородичен оставляется; в каноне же отроков первые два тропаря поются «за един», далее – еще один тропарь и Богородичен. Таким образом, каноны пророка и отроков поются каждый на 3, а вместе получается на 6 (см. Типикон, 17 декабря, Маркова глава).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – кондак пророка, глас 3-й: «Просветившееся Духом...», и икос пророка, глас тот же; седален пророка, глас 8-й. «Слава» – седален отроков, глас тот же 36, «И ныне» – ипакои праотцев, глас 2-й.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос праотцев, глас 6-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 9-й, светилен праотцев: «Адама восхвалим...». «Слава» – светилен пророка: «Иже во прорóцех...», «И ныне» – Богородичен Минеи: «Солнце великое...» (см. в службе праотцев).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и праотцев, глас 2-й – 4 (с припевами: «Благословен еси, Господи...», «Яко праведен еси о всех...»; первая стихира – дважды). «Слава» – праотцев, глас 7-й: «Приидите вси, верно торжествуим...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 9-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection, G: Forefathers & Youths, alternating; Kontakion: Forefathers</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праотцев: «Верю праотцы оправдал еси...». Кондак праотцев.</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святых (пророка и отроков): «Велия веры исправления...». Кондак праотцев.</p>
<p>Liturgy</p> <p>Beatitudes on 12, Octoechos: 4; Forefathers: 4, from Ode 3; Prophet: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia Resurrection; Forefathers; Youths; G: Kontakion of the Prophet; N: Kontakion of the Forefathers.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4, праотцев, песнь 3-я – 4, и пророка, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь святых (пророка и отроков), глас 2-й: «Велия веры исправления...». «Слава» – кондак пророка, глас 3-й: «Просветившееся Духом...», «И ныне» – кондак праотцев, глас 6-й: «Рукописанного образа...».</p>

<p>Prokimenon, The song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers. & Tone 4: Wondrous is God in His saints.</i></p> <p>Epistle: Col. 3:4-11 (§257); Heb. 11:33-40 (§330).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 14:16-24 (§76); Luke 11:47-12:1 (§62).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...»; и прокимен святых (пророка и отроков), глас тот же: «Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев».</p> <p>Аллилуиарий³⁸ – праотцев, глас 4-й: «Моисей и Аарон во иереех Его...»; и святых (пророка и отроков), глас тот же: «Возвѣша праведнии, и Господь услыша их...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели праотцев (Кол., 257 зач.; Лк., 76 зач.) и святых (пророка и отроков – Евр., 330 зач.; Лк., 62 зач.).</p> <p>Примечание. В Неделю святых праотец, согласно Уставу, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.) и Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.). См. также примечания 3 декабря.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и праотцев (и святых): «Радуйтесь, праведнии...».</p>
---	--